

ПОЛНЫЙ АТЛАС
ПЛОСКОГО МИРА



СПОНСОРЫ БЛАГОРОДНЕЙШЕГО ИЗДАНИЯ

ОТПЕЧАТАНО
В АНК-МОРПОРКЕ



В ВЕЛИКОЛЕПНОМ
ЧАРОВОМ ЦВЕТЕ

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П70

Terry Pratchett and The Discworld Emporium
THE DISCWORLD ATLAS

Copyright © Terry and Lyn Pratchett and
the Discworld Emporium, 2015

First published as The Discworld Atlas by Transworld
Publishers, by the Penguin Random House group of companies

Перевод с английского *Ксении Тринкунас*

П70 **Пратчетт, Терри.**
Полный атлас Плоского мира / Терри
Пратчетт ; [перевод с английского К. Тринку-
нас]. — Москва : Эксмо, 2020. — 128 с. : ил.

ISBN 978-5-04-105812-8

Незримый Университет рад представить самый
Полный атлас Плоского мира!

Опираясь на знания исследователей, моряков,
торговцев и проповедников, найдите Острова Пря-
ностей. Проследите за течением реки Кнек до Ве-
ликого Плесневого Озера. Взгляните на обширные
пустыни континента Клатч (и не позволяйте больше
своим козам пастись где не следует). Узнайте, где
находится самый большой магазин ковров и что
ждёт путешественника в землях Великого Нефа.
Насладитесь флорой и фауной эфемерной страны
За-Лунь (к вашим услугам — пчёлы-убийцы, ядови-
тые змеи, арбузы-кровососы и непроходимые зелё-
ные насаждения).

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Тринкунас К.,
перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-105812-8

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Литературно-художественное издание

Пратчетт Терри

ПОЛНЫЙ АТЛАС ПЛОСКОГО МИРА

Ответственный редактор *Надежда Молитвина*

Литературный редактор *Илья Кузьмин*

Компьютерная верстка и художественное оформление

Радий Фахрутдинов

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіріші: «ЭКМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Тауар белгісі: «Эксмо»

Интернет-магазин : www.book24.ru

Интернет-магазин : www.book24.kz

Интернет-дуken : www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибутор и представитель по приему претензий на продукцию,

в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды

қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС,

Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ

о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»

www.eksmo.ru/certification

Өндірген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 24.08.2020. Формат 84x108^{1/16}.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 13,44.

Тираж экз. Заказ

book 24.ru

Официальный
интернет-магазин
издательской группы
«ЭКМО-АСТ»

16+

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ!



eksmo.ru

Мы в СОЦСЕТЯХ:

[eksmolive](#)

[eksmo](#)

[eksmolive](#)

[eksmo.ru](#)

[eksmo_live](#)

[eksmo_live](#)

В электронном виде и/или издательство вы можете
купить на www.litres.ru

ЛитРес:

ОДИН КЛИК ДЛЯ ЖИЗНИ



ISBN 978-5-04-105812-8



9 785041 058128 >



СОДЕРЖАНИЕ



ВВЕДЕНИЕ	4
АНК-МОРПОРК, А ТАКЖЕ РАВНИНЫ СТО, ПСЕВДОПОЛИС И ЩЕБОТАН	6
ОВЦЕПИКИ	18
ЛЛАМЕДОС И ПОБЕРЕЖЬЕ ЗАВОРОТНОГО ОКЕАНА	29
УБЕРВАЛЬД И ДОЛИНА КНЕКА	34
ПРОТИВОВАРАЩАТЕЛЬНЫЕ ЗЕМЛИ	50
КОНТИНЕНТ КЛАТЧ	64
ОЧУДНОЗЕМЬЕ	83
ПРОВИНЦИИ ЗА-ЛУНЯ	96
КРУЛЛ И ОСТРОВА ЗАВОРОТНОГО ОКЕАНА	99
ПРОТИВОВЕСНЫЙ КОНТИНЕНТ И БЛИЗЛЕЖАЩИЕ ОСТРОВА	104
ИКСИКСИКСИКС, ЗЕМЛИ ТУМАНА И ОСТРОВ ПУРДАЯ	115
ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК	121





ДОРОГОЙ ЧИТАТЕЛЬ!



В данном издании, направленном на Ваше просвещение, развлечение и, не побоимся сказать, наслаждение, мы во всей полноте описываем наш мир: как никогда подробно, точно и смело обозначаем границы стран, прокладываем русла рек, отмечаем высоту гор и природных образований. Мы осветим уникальные черты каждого региона – крупные города, народы и их традиции, и расскажем, как трудолюбивые жители Диска используют дары природы – от плодородной почвы и изобилующих рыбой морей до богатых месторождений патоки.

При подготовке данного Атласа к публикации мы не жалели средств для сбора полнейшей и достовернейшей информации. Были опрошены исследователи, торговцы, моряки и проповедники, а также основатели семафорной сети и создатели настоящего чуда – новой железной дороги. Благодаря их отчётам и обзорам в Атласе приведены подробные описания и сведения, которые будут одинаково полезны путешественникам, учёным и просто любознательным детям.

Впервые в Атлас включён всеобъемлющий географический справочник, в котором можно найти не только названия стран, городов, рек и гор, но и координатную сетку, позволяющую

легко определить их местонахождение.

Атлас Плоского мира был составлен при поддержке факультета жестокой и необычной географии Незримого Университета и под руководством профессора Ринсвинда. Похождения профессора так ярко запечатлелись в его памяти, что у него даже не возникло необходимости вновь посещать описываемые места и проверять, верен ли изложенный факультетом материал. Составители Атласа также с величайшим удовольствием благодарят за поддержку патриция, господина Хэвлока Витинари, и со всем почтением посвящают ему это издание.





Этот развитый регион, хорошо знакомый многим нашим читателям, находится на побережье Круглого моря. Со стороны Пуна он граничит с Карракскими горами, с поворачательной стороны от него лежат Псевдополис и река Взмыв, а с противовращательной – низовья Смарла, Шепотан и Морпоркские горы. На этих землях преобладают крупные города-государства, размежёванные сельскими угодьями, реками, лесами и таким количеством грядок с крестоцветными овощами, что регион прозвали «капустной миской» Диска.

АНК-МОРПОРК

ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ: великодушная
тирания в лице лорда Вити-
нари, патриция Анк-Морпорка

ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ: государствен-
ной религии как таковой нет,
однако совет церквей, храмов,
священных роц и больших
необычных камней предо-
ставляет широкий assor-
тимент религий

ВАЛЮТА: анк-морпоркские
доллары

ОСНОВНОЙ ЭКСПОРТ: оружие и изде-
лия как лёгкой, так и тяжёлой
промышленности, железнодорож-
ная инфраструктура, биочаровые
изобретения, навоз, сажа, нару-
шители границ и квалифициро-
ванные волшебники. Основной
незримый экспорт включает
в себя банковское обслужи-
вание и страх-и-в-ванне,
а также товары Незримого
Университета



Анк-Морпорк лежит в устье реки Анк, впадающей в Круглое море. Огромный оживлённый порт связывает город с внешним миром. Говорят, раз где-то что-то продаётся, то оно непременно найдётся и здесь – если не среди груд товара на пристани или таможенных складах, так в карманах частных предпринимателей, которые, завидев многозначительное подмигивание и тайный жест, с готовностью обменяют бутылку бренди, пачку сигар или экзотический товар развлекательного характера на хрустящие бумажки.

В закрытой гавани города можно встретить и одномачтовые дау из Клатча, и клиперы Торговой Компании Заворотного Океана, и корабли пузатых купцов, курсирующие туда-сюда от побережья Гонима до табачных плантаций в Очудноземье. Анк-Морпорк – самый большой город в мире, центр торговли и политики. В городе представлены посольства и консульства каждого цивилизованного государства. Что же до стран поменьше и поскромнее, то их представительства нередко делят помещение с ресторанами карри, скорняками или (как, например, злобенское) с рынком башмаков. Подобная практика способствует и торговле, и сохранению культурной самобытности: как и положено в Анк-Морпорке, никто не уйдёт обиженным.

В городе также располагается Незримый Университет – учебное заведение высшего класса. Многие его выпускники занимают руководящие должности в университетах по всему Плоскому миру, а некоторые



учёные, судя по всему, побывали в другом мире. Среди полезных побочных продуктов, производимых факультетом высокоэнергетической магии, можно выделить чаровые замки, биочарографы и, конечно же, персональные бес-органайзеры. Все эти предметы представляют значительный интерес для экспорта.

Подробнее об этом славном городе можно прочесть в книге «*Весь Анк-Морпорк*». Однако с момента её издания город стал значительно больше и вышел за пределы древних стен: возросли и количество жителей, и потребность в промышленных помещениях. В новый Королевский порт ниже по течению Анка поступают крупнотоннажные грузы, предназначенные для дальнейшей перевозки железнодорожным транспортом, а города-спутники – такие, как Подверх, Чаво и Ничаво – населяют как приезжие рабочие, так и коренные жители вечно растущего города.



РАВНИНЫ СТО: НИЗОВЬЯ АНКА

Под своим началом Анк-Морпорк объединил независимые государства равнин Сто. Долгие века провели они в склоках и раздорах, перебегая из одного союза в другой, воевали официально и сходились в неофициальных стычках. Не раз менялись и границы между ними – на пару сотен ярдов: от края поля до просёлочной дороги и обратно. Теперь же территориальные споры остались в прошлом (за исключением Длинной Узкой Спорной Полосы К Пупу От Сто Керрига). Брачные договоры, затянутые помолвки и официальные любовные связи вплетаются в жизнь альянсов и политическое кружево региона так же, как коммивояжёры и мойщики окон – в жизнь больших семейств, которые с их помощью стремятся обеспечить своим отпрыскам светлое будущее.

География и климат

По обе стороны от реки Анк лежат плоские равнины, которые простираются в сторону Пупа вплоть до Карракских гор. Здешние рыхлые плодородные земли славятся на весь Диск своим щедрым урожаем отменной капусты. В ласковых ветрах равнин Сто чувствуется особый, ни с чем не сравнимый аромат, ставший для местных запахом дома, а умеренный климат и регулярные дожди способствуют росту овощей. Из наиболее значимых населённых пунктов можно выделить Сто Лат, Сто Керриг и Сто Гелит – города, которые не так давно конкурировали с Анк-Морпорком за главенство.

Сельское хозяйство, промышленность и торговля

Появление в этих краях железной дороги, для поддержания работы которой постоянно необходимы железо, уголь и вода, породило вдоль путей множество новых поселений и обеспечило сообщение с некогда отдалёнными от цивилизации деревеньками и сёлами. Регулярные грузовые поезда (движущиеся с по сей день не известной скоростью) поставляют в Анк-Морпорк доселе невиданное количество капусты, а оттуда её на кораблях развозят по всему миру. Расширение рынка сбыта привело к развитию консервирования, бутилирования и других, не менее рискованных способов сохранить полезные свойства урожая. Даже товары из капустных отходов – например, сюртук из города Груда или ботинки из Подверха – обрели популярность в долинах Лламедоса и на рыболовных судах Гергена. Различные садово-исследовательские сообщества в Великом Кочане расширили ассортимент выращиваемых культур, и в их семеноводческих хозяйствах появились образцы таких прибыльных растений как кофе и табак. Вскоре также планируется запуск программы по разработке новых сортов обратнорастущих растений*, что приведёт к невероятному первому урожаю в прошлом году. Однако селекция экзотических растений в Нижнем Кочане, занимающемся оборонной промышленностью, дала неоднозначные результаты. Свайнобой – гибрид кустарника молотобоя и быстрорастущего бамбука – пока нет возможности применить в обороне, однако растение как нельзя лучше подходит для строительства и, возможно, лечения.

* Крайне редкий вид растений, не терпящий непоседливости в выращивании. Обратнорастущие растения сажают в этом году, чтобы собрать урожай в прошлом.

СТО ЛАТ

ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ: монархия, правительница – королева Келирехенна

ВАЛЮТА: анк-морпоркские доллары

ОСНОВНОЙ ЭКСПОРТ: кочанная капуста, семена кочанной капусты, садоводческие инструменты для кочанной капусты; железнодорожная техника из Швайнетауна

Королевство Сто Лат стоит на скалистой гряде, которая словно остров возвышается над морем из капусты. Сто Лат является центром капустной торговли и чрезвычайно гордится своей Большой Капустной Биржей, где покупают и продают урожай. Швайнетаун же стал домом железнодорожной промышленности, и свет в огромных кузницах, где делают локомотивы и пути, не гаснет ни днём ни ночью.



СТО ГЕЛИТ

ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ: герцогство, правительница – герцогиня Сьюзен Сто Гелитская

ВАЛЮТА: анк-морпоркские доллары

ОСНОВНОЙ ЭКСПОРТ: кружева, шитая на заказ одежда, лоскутные одеяла и прихватки с вышивкой

Сто Гелит славится своими швейными и кружевными мастерами, которые изготавливают превосходную женскую и мужскую парадную одежду. В этом городе шьют сюртуки и бальные платья, а также множество важных предметов женского гардероба: например, турнюры, фижмы, фалбала, панье, рафы, подрафы, надрафы, подъюбники, подштанники, панталоны и подложки под рукава-фонарики. Швеи Сто Гелита обладают совсем иной репутацией, нежели их анк-морпоркские сёстры.

СТО КЕРРИГ

ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ: под покровительством Сто Лата

ВАЛЮТА: анк-морпоркские доллары

ОСНОВНОЙ ЭКСПОРТ: бумага всех сортов

Сто Керриг стоит на реке Кислянке, впадающей в Анк. Здесь процветает бумажная индустрия. Бумагу делают из капусты: например, из белолистной бокингфильдской ремесленники создают качественную бумагу для акварели, а проклеенные соком брокколи листья поставляют в анк-морпоркский Центральный Почтамт для изготовления марок.

Прочие многочисленные поселения равнин Сто по большей части автономны, а во главе обычно стоит мэр или местный землевладелец. Однако во всех них расплачиваются анк-морпоркским долларом и всячески пытаются подражать Анк-Морпорку, пусть даже и отстают от него на несколько десятилетий. Немало на распространение культурных традиций и идеологии повлияли появление железнодорожной сети, где нашли работу представители многих рас, и расширение семафорного сообщения. Что неудивительно, ведь романтика железных дорог и притягательная сила Большого Койхрена

заставляют задуматься: а есть ли будущее у традиционных сельскохозяйственных общин?

К Пупу на берегах реки Анк стоят города Лучше-Поздно – сердце торговли шляпами и чепчиками из капустных листьев, – Свистоплюши, известные своими свиньями, и Древоскрип, где делают незамысловатую мебель.

Если вы хотите подробнее познакомиться с равнинами Сто, то всегда можете приобрести «Справочник госпожи Брэдшоу», изданный господами Козлингеррами из Анк-Морпорка.

ПРОТИВОВАРАЩАТЕЛЬНАЯ СТОРОНА РАВНИН СТО

Против вращения на смену равнинам Сто приходит горный ландшафт, усеянный густыми лесами и разбойниками. Ни те, ни другие выращиванию капусты не способствуют, а значит, и об их цивилизованности речи не идёт. В этой области находятся город Шепотан и Морпоркские горы, которые простираются в сторону Пупа до Скундского леса.

ШЕПОТАН

Город на берегу Круглого моря, расположенный на противоваращательном конце равнин Сто. Когда-то в его гавани кипела жизнь, однако сейчас всё занесло илом и лишь свежие ветра расчищают серые, грязные берега, которые тянутся до самого горизонта. Население кое-как зарабатывает на жизнь собиранием моллюсков и выброшенных на берег коряг. Некогда изобилующие устрицами садки, которые

обеспечивали городу достаток и процветание, теперь пустуют.

МОРПОРКСКИЕ ГОРЫ

Небольшой уединённый прибрежный кряж. Несмотря на относительную близость Анк-Морпорка, горы остались нетронуты: здесь нет ни приличных дорог, ни клик-башен. В этом опасном краю правят две враждующие семейки шахтёров. Будьте начеку: если они не подрывают друг другу шахты, не ставят ловушки на лопаты и не отравляют и без того отвратный самогон, то, весьма вероятно, готовятся остервенело кинуться на первого встречного и разорвать его в клочья. По мнению профессора Ринсвинда, этим вандалам и на окружающую среду плевать: он собственными глазами видел стены пещер, изрисованные буйволами и антилопами. А ещё медведями.



КОРОЛЕВСТВО И ЛЕС СКУНД

ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ: монархия,
правительница – королева Агантия

БЕРОИСПОВЕДАНИЕ: в основном грибное.
Местные шаманы общаются с духами
Топакси, Скельде и Умчеррель, а также
с камнями, облаками необычной формы
и самыми интересными пальцами ног

ОСНОВНОЙ ЭКСПОРТ: разумная древесина

Зачарованный Скундский лес* лежит против вращения от низовий Анка, ближе к Пупу. Самая высокая его точка – вершина горы Улсканраход†. Благодаря ве-

* Своё название лес получил благодаря особой технике создания карт, имя которой «Спроси грубого аборигена»: «Скунд» буквально переводится как «Твой Палец, Болван».
† Что переводится как «Кто Этот Идиот, Который Не Знает, Что Такое Гора?».

ликому путешественнику, фехтовальщику и любовнику графу Дж. Казанунде нам достоверно известно, что со стороны Пупа в лесу находится королевство Скунд – город-крепость, в котором правит королева Агантия. В прошлом росло лесу неспокойно: ему постоянно приходилось передвигаться с места на место по мановению чьей-то руки или из-за очередного магического повелительного глагола. Некоторые деревья ходят поодиночке, а иногда и просят что-то у тех, на кого натываются (обычно прощения). Скундский лес стал приютом для выпускников Пряничной Школы Ведьмовства и домом для многих героев-варваров – вероятно, потому что раньше он находился совсем недалеко от Пупа.

Поведение многих здешних обитателей оставляет желать лучшего, да и посто-

янное ощущение угрозы не способствует наплыву туристов. Однако с появлением железной дороги были предприняты попытки открыть лес для широкой публики. Эту задачу поручили комиссии по зачарованному лесному хозяйству – наряду

с сохранением местных видов животных: например, скундского пятиголового козла-вампира, чей вид находится под угрозой вымирания из-за охотников и ушедшего леса, что оставил козлов вне естественной среды обитания.

ПОВРАЩАТЕЛЬНАЯ СТОРОНА РАВНИН СТО

С появлением железной дороги между Анк-Морпорком и Щеботаном земли по вращению от Анк-Морпорка начали процветать. Даже жизнь маленьких городов и больших слаборазвитых регионов, которые и на карту нанести-то сложно, претерпела немало изменений.

География и климат

Земли по вращению от равнин Сто отличаются контрастным рельефом местности. На побережье находится Гольвуд, сплошь окружённый бесплодными песчаными дюнами, а над ними возвышается одинокий небольшой Беверли-холм. По вращению от него земля резко уходит вниз, образуя болота под названием Нидергланды. В глубине же региона земли куда плодороднее: здесь разместились маленькие фермы, сады и лесопосадки. Самая примечательная из них – Чортов лес.

ЧОРТОВ ЛЕС

Чортов лес находится на расстоянии пятидесяти миль по вращению от Анк-Морпорка. Здесь живут преимущественно лесорубы и плотники, а также изредка встречаются семьи углекопов, что уже много поколений держат шахты. Благодаря железной дороге эта сельская и до недавних пор уединённая община сумела выйти на широкий рынок. Анк-морпоркские профессиональные мебельщики и дизайнеры высоко ценят здешнюю древесину дуба за её восхитительно пёструю текстуру.

ШАНКИДУЛЛЬ

Шанкидулль привлёк внимание широкой публики лишь недавно, когда появилось железнодорожное сообщение. Этот маленький городок лежит близ Нидергландов и окружён деревушками и фермами. Ритм жизни здесь задаёт не урожай, а конные скачки. Величественных скакунов с длинными родословными и ещё более длинными именами разводят люди, чьи познания в скаковых дорожках сопоставимы только с их умением варить тёмный портер из местных хмеля, ячменя и ключевой воды.

НИДЕРГЛАНДЫ

Жаркие, заросшие камышом и кишасшие птицами болота тянутся вдоль морского берега, где почти никогда не бывает сухо, а если и бывает, то ненадолго. Люди, населяющие эту территорию, за много лет привыкли к подобному климату. Они передвигаются на больших плотках, которые служат им одновременно и домом, и огородом. Из местной флоры и фауны они делают лекарственные препараты, за которыми, по мнению Общества Аптекарей, стоит будущее медицины. Однако болота полны опасностей – особенно для невнимательных туристов; именно поэтому большинство предпочитает любоваться этими местами издали, из окон поезда из Щебауста в Шанкидулль.